

〔日〕松尾芭蕉 著
陈德文 译
作家出版社

松尾芭蕉

散文



〔日〕松尾芭蕉 著 陈德文 译

松尾芭蕉

散立

图书在版编目 (CIP) 数据

松尾芭蕉散文 / 【日】松尾芭蕉著；陈德文译．－北京：作家出版社，2008.7

ISBN 978 - 7 - 5063 - 4368 - 8

I. 松… II. ①松…②陈… III. 散文 - 作品集 - 日本 - 近代 IV. I313.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 092403 号

松尾芭蕉散文

作者：【日】松尾芭蕉

译者：陈德文

责任编辑：冯京丽

装帧设计：张晓光

出版发行：作家出版社

社址：北京农展馆南里 10 号 邮码：100125

电话传真：86 - 10 - 65930756 (出版发行部)

86 - 10 - 65004079 (总编室)

86 - 10 - 65015116 (邮购部)

E - mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.zuoja.net.cn>

印刷：紫恒印装有限公司

成品尺寸：142 × 210

字数：150 千

印张：7.25

插页：11

印数：001 - 6000

版次：2008 年 9 月第 1 版

印次：2008 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5063 - 4368 - 8

定价：26.00 元



作家版图书，版权所有，侵权必究。
作家版图书，印装错误可随时退换。

送您一个完整的芭蕉

——译者前言

一

日本三重县的伊贺上野是一座小城，距离名古屋不算远，乘关西线快速电车西行约两个半小时就能到达。这里是传统文化气息浓厚的古城，十七世纪中叶，就在这座上野古城里，诞生了一位伟大的俳人（俳句诗人）、散文家、文坛一代宗师松尾芭蕉。

松尾芭蕉〔宽永二十一年（1644）—元禄七年（1694）〕，幼名金作、半七、藤七郎、忠右卫门。后改名甚七郎、宗房。俳号宗房、桃青、芭蕉。蕉门弟子在其编著中，敬称他为芭蕉翁或翁。别号钓月轩、泊船堂、天天轩、坐兴庵、栩栩斋、华桃园、风罗坊和芭蕉洞等。

芭蕉十三岁丧父。随后入藤堂家，随侍新七郎嗣子主计良忠。良忠长芭蕉两岁，习俳谐，号蝉吟，师事贞门俳人北村季吟，芭蕉亦随之学俳谐；同时，作为蝉吟的使者，数度赴京都拜访季吟，深得宠爱。宽文六年（1666）春，蝉吟歿，芭蕉返故里，所作发句、付句散见于贞门撰集中。宽文十二

年(1672)，著三十番发句合《合贝》，奉纳于伊贺上野的大满宫。是年春，下江户（一说延宝二年，1674），居日本桥界限。当时，正值谈林派俳谐全盛时期。芭蕉和谈林派人士交往甚密，逐渐崭露头角，成为俳坛宗匠。然而，芭蕉虽属江户谈林，但比起锋芒峻厉的田代松意和杉木正友等人，讲究自制与协调，作风较为稳健。延宝末年至天和初年（1681前后），谈林俳谐渐次式微，过去热衷于此派的俳谐师们，纷纷暗中转向而寻求新路。

延宝八年(1680)冬，芭蕉蒙门人杉山杉风之好意，移居深川芭蕉庵。天和二年(1682)，芭蕉庵遭火焚，遂流寓甲州，翌年归江户。其间，芭蕉逐渐将俳谐改造成一门崭新的艺术，创立了具有娴雅、枯淡、纤细、空灵风格的蕉风俳谐。他在天和三年(1683)出版的俳谐集《虚栗》的跋文中说“立志学习古人，亦即表达对新艺术的自信”。贞享元年（1684），作《野曝纪行》之旅，归途于名古屋出席俳谐之会，得《冬日》五“歌仙”（连歌俳谐的一种体式，每三十六句为一歌仙），此乃蕉风俳谐创作成果的一次检阅。此后，芭蕉于《鹿岛纪行》、《笈之小文》、《更科纪行》等旅行中，进一步奠定了蕉风俳谐的文学地位。元禄二年（1689），芭蕉的《奥州小道》之旅，可以说是蕉风俳谐的第二转换期。他倡导所谓“不易流行”之说，主张作风脱离观念、情调探究事物的本质，以咏叹人生为己任。其后出版的《旷野》、《猿蓑》等，更集中体现了蕉风俳谐的显著特色。元禄七年（1694），芭蕉赴西方旅途中，于大阪染病后，折回故乡伊贺上野，于当年十月十二日辞世。

二

本书内容包括纪行·日记和俳文两大部分。

从艺术表现角度来说，日本的纪行文学就是富有文学意味的游记，作者的主观感情色彩强烈，而所见所闻只是作者表达思想和见解的舞台和道具。行文注重结构，语言讲究文采。芭蕉的俳谐纪行，尤其具有深刻的文学意义。

日本的纪行文学，最早发轫于记录旅程顺序、带有“序”的短歌，芭蕉的纪行最初也缘于此种体式。总起来看，芭蕉的纪行文创作，是由以发句（俳句）为主体渐次转向以文章为中心的探索过程。但是，这并不意味着他已经舍弃“歌”的要素，相反，芭蕉的纪行文学始终保持“歌文一体”的风格，洋溢着丰盈的诗意。他明确宣言：诸如“其日降雨，昼转晴。彼处有松。那儿有河水流动”般的记述，只能算是旅行记，不是文学纪行，至少这不是自己所要写的纪行。芭蕉评价自己的纪行文章：“似醉者之妄语，梦者之谵言。”他认为，自己并非常人，而是一个狂人，大可不必局限于一草一木、一山一水的具体记述，他写的是“意象的风景”、“山馆野亭的苦愁”。他为了记下一个“在风雅的世界里徘徊”的自己的影子。

元禄三、四年（1690、1691），芭蕉打算在《笈之小文》中贯彻这种理想，但此文半途而废。《笈之小文》所未能表达的风雅的理想图，终于在后来的《奥州小道》里实现了。在这部作品里，出于表达主观意识的需要，芭蕉更改和省略

了一些旅途中的客观事实，使得一些章节含有虚构的内容。因此有人说，芭蕉的纪行实际上是借助于纪行文学形式的“私小说”。

芭蕉唯一的日记《嵯峨日记》，也和纪行一样，是当做文学作品写成的，和同时出现的纯粹记述旅途经历、气象天候的《曾良旅行日记》迥然各异。

三

《野曝纪行》

芭蕉于贞享元年（1684）秋八月离江户，回故乡伊贺上野，为前一年去世的母亲扫墓。其后，游历关西各地，于名古屋出席《冬日》连句诗会，收揽各地新弟子，经甲州返江户。此文当执笔于回到江户处理完杂事之后的一段时间。作品题目还有过《草枕》、《芭蕉翁甲子纪行》、《野曝纪行》、《甲子吟行》等称呼。这些都不是芭蕉本人的命名。

《野曝纪行》是芭蕉最初一部纪行作品，不免有尚未成型之憾。内容由前后两部分组成，其结构和《奥州小道》类似。

《鹿岛纪行》

贞享四年（1687）秋八月，作者离江东深川之芭蕉庵，到鹿岛赏月。先从住居附近搭便船，沿小名木川溯流而上，穿中川，入船堀川，再沿江户川到行德。接着，步行三十公里，于当天傍晚到达利根川的布佐码头。然后乘夜航船抵鹿

岛。翌日十五日，参拜鹿岛神官，同时拜访根本寺前住持、禅师佛顶和尚。

《笈之小文》

贞享四年(1687)十月至翌年初，芭蕉到关西做了一次探访“歌枕”(和歌所吟咏的名胜古迹)的旅行。十月二十五日离江户，经东海道，在故乡伊贺上野迎来新年。然后，在杜国的陪同下，游览吉野、高野山、和歌浦、奈良、大阪、须磨、明石等地。四月二十三日进入京都。《笈之小文》便是以此次旅行为素材的纪行文。这是一篇未完成稿，作者歿后十五年始刊行问世。

《更科纪行》

贞享五年(1688，九月三十日改元元禄)八月，漂泊于名古屋、岐阜之间的芭蕉，在名古屋的越人及其仆人陪伴下，经木曾路去信州更科观赏中秋明月，之后由长野经碓冰山口返江户。这次旅行既是《笈之小文》之旅的延长，又是一次富于独特风情的览胜。

《奥州小道》

更科之旅结束后，芭蕉于江东深川的芭蕉庵迎来元禄二年的新年。此时已有作一次奥州之旅的打算。三月二十七日，芭蕉在曾良陪同下离开江户，徒步巡游奥羽、北陆各地，八月二十日抵大垣。旅期五个月，行程二千三百五十公里。以此次旅行为素材写成的《奥州小道》，最能反映作者

那种“狂人徘徊于风雅之世界”的创作理想，是芭蕉纪行文中的代表，也是古代日本记游文学的巅峰之作。

这部作品目下流行若干版本，简要介绍如下：

1. 芭蕉手稿本——此稿本为樱井武次郎和上野洋三两人于1996年11月首次发现，一时震动了学界。据考证，此稿本原系作者的定稿，但写作过程中又经反复推敲，多有改动，稿中“贴纸”达七十余处。由此可知，这不是誊抄稿，但因为是作者亲笔所写，最为珍贵。尤其可窥知作者推敲的过程，和下述的曾良本，都是研究芭蕉不可或缺的原始依据。

2. 曾良本——此本系芭蕉责成门人曾良据底本所誊抄，并亲自对原文作了认真的补记和订正，推敲之痕达于全卷，是最可信赖的本子。本书译文即采用此本。曾良本当在下面所述的“西村本”出现之后，曾良由芭蕉手里获得。曾良歿后，同《曾良旅行日记》共为其侄河西周德所有。现藏于天理图书馆绵屋文库。

3. 柿卫本——这是出现于西村本之前的另一种抄本，假名部分较多，固然有助于阅读，但有不少误写。此本为伊丹市柿卫文库所藏。

4. 西村本——芭蕉将推敲和补正过的曾良本，委托书家素龙誊写，完成于元禄七年初夏。封面中《奥州小道》的书名题签，为芭蕉亲笔所书，名为《素龙誊写芭蕉保有本》，随身携带。到达伊贺之后，赠给了兄长半左卫门。芭蕉歿后，遵照遗嘱，送给了蕉门弟子向井去来。现藏于福井县敦贺市西村家。文中有若干误抄之处，因为是作者保留本，至

为尊贵。

此外还有各种传抄本，为节约篇幅，恕不一一记述。

《嵯峨日记》

奥州之旅结束后，芭蕉于元禄二年（1689）秋至元禄四年（1691）秋，辗转于故乡伊贺上野、京都、湖南（琵琶湖以南）一带。其间，元禄四年的四月十八日至五月四日，停居于京都郊外嵯峨野去来的别墅落柿舍，此时写的日记称为《嵯峨日记》。然而，虽称日记，但并不是记述每天细小琐事的流水账，而是深含艺术美感的文学作品。

四

下边谈谈芭蕉的俳文。

什么叫俳文？要下个确切的定义，实属不易。其实，在芭蕉所处的元禄时代，在芭蕉本人的头脑里，“俳文”一词也是一个模糊的概念。谁都不知道，什么样的文章算俳文，什么样的文章不算俳文。元禄三年（1690）八月，芭蕉致信去来之兄向井元端，请求修正《幻住庵记》草稿，信中说：“实不知何谓俳文，因异于实文，深感遗憾。”在芭蕉看来，自己是俳谐作家，所写文章自然就是俳文了。因为和一般文人的文章不一样，所以感到遗憾。

据堀切实《俳文史研究序说》统计，江户时代，日本出版俳文集一百一十部，其中使用“俳文”一词做书名的只有《俳文选》（1751—1764，三径编）、《桃之俳文集》（1767，桃

之编)、《俳文杂纂集》(1788,梅至编)等少数几种。所有关系到芭蕉本人的著作以及芭蕉著述的结集,如《芭蕉庵小文库》、《蕉翁文集》、《本朝文选》(后改为《风俗文选》)、《本朝文鉴》、《芭蕉翁文集》、《蓬莱岛》等,都不使用“芭蕉俳文”之类词语做书名。

芭蕉为何不愿将自己的作品称为俳文呢?这是因为他不满足于贞门谈林俳谐,决心创立蕉风俳谐的缘故。芭蕉把自己的文章叫做“实文”即“诚实的文章”而不称做俳文,正是出于此种想法。

其实,照现在的观点,所谓俳文,就是俳人所写的既有俳谐趣味、又有真实思想意义的文章。这种文章一般结尾处附有一首或数首发句(俳句)。本书所收芭蕉俳文,均属此例。

芭蕉不屑于一味玩弄词藻、夸示技巧的季吟、元邻派的所谓俳文,自称自己的文章为“实文”。同唐代大诗人杜甫一样,芭蕉一生遍历全国,放浪于山水之间,独步古今,俯仰天地,参禅拜佛,访师会友,一路上歌之哭之,咏之叹之。丰富的阅历、深湛的学养、崇高的情操、博大的胸怀,使得他的每一篇文章都有着特殊的艺术感染力。这是一位智者回望人生、检点自我、反省过去、启悟未来的一组组热情的话语。对于只欣赏过芭蕉俳句的人们来说,再读一读芭蕉的俳文,就会发现芭蕉文学的另一半精彩,从而获得一个“完整的芭蕉”。

退隐江户深川以后的芭蕉,不愿乘当世之流风,只想抒写胸中之块垒。于是,中国历代贤哲文人庄子、孔子、李

白、杜甫、白居易、苏轼等，一一走进了芭蕉的文学世界。俳文中除了引用本国贤哲诸说之外，中国古典文史歌赋的光芒随处闪现。

据日本学者井本农一^①考证，旅行中的俳文大都是芭蕉应对之作。《奥州小道》中的俳文则全属此类。例如，本书俳文编的《对秋鸭主人宅之佳景》、《夏日杜鹃》、《〈横跨原野〉辞》、《高久宿馆之杜鹃》《奥州插秧歌》（两种）、《染色石》（九种）、《〈笠岛〉辞》（五种）、《天宥法印追悼文》、《银河序》（六种）、《〈药栏〉辞》、《温泉颂》、《在敦贺》等，一看就是为他人题字而作的（参见日本古典文学全集《松尾芭蕉集》解说）。

俳谐文学本来就是与人对话的文学。其中的发句近似独白，是向主人的问询，有着潜在的等候回应的意思。旅行中以句会友，以文赠人，正是芭蕉意所愿为。抑或，这正是俳谐文学的本色。

五

本书根据日本小学馆1999年4月出版的《松尾芭蕉集》第二卷译出。原文有关中日文史典故的说明与注解甚为详密，翻译时考虑我国读者实际情况，对中国方面酌情有所减

① 井本农一，1913年生于山口县，1936年毕业于东京大学。专攻日本中世、近世文学。本《前言》主要根据他为《松尾芭蕉集》（小学馆）所作《解说》中提供的资料而写成。

削，而对日本一方尽量保留。引用典籍的部分全部查对了原始资料，力求做到准确无误。此外，芭蕉的俳文通常于右上角钤有关防印，末尾有署名，即落款，其下盖印，称落款印。关防印原属明代朝廷官府公文上的防伪印鉴，是纵长形状的骑缝印，后用于书画之右肩，以表示起点。芭蕉爱用“不耐秋”、“杖头钱”等关防印鉴。这些印鉴在译文中都没有一一标出。

在翻译过程中，虽然参考了日本学者现代日语释文，但为保持原文风貌，尽量沿袭原文，采用文白兼备的译语，力求简约、明畅。当然，翻译芭蕉，对于我实为一桩艰难卓绝的文化工程，中译本不足之处在所难免，衷心期待同行师友、专家学者批评指正。

陈德文

2007年冬于日本爱知文教大学

目录

送您一个完整的芭蕉——译者前言	/1
纪行·日记编	/1
野曝纪行	/2
鹿岛纪行	/12
笈之小文	/16
更科纪行	/29
奥州小道	/32
嵯峨日记	/67
俳文编	/77
一 《合贝》序	/78
二 《十八番合句》跋	/80
三 《常盘屋合句》跋	/81
四 《柴门》辞	/83
五 《为我》辞	/84
六 独寝草之户 《芭蕉狂风》辞)	/85
七 乞食翁 《橹声打波》辞)	/86
八 雨笠	/87
九 寒夜辞 《橹声打波》辞)	/88
十 糊笠	/89
十一 夏野画赞 《信马由缰》辞)	/90
十二 《虚栗》跋	/91
十三 歌仙赞 《伊予之国松山……》)	/93
十四 士峰赞 《云雾》辞)	/94
十五 《寝马》辞	/95
十六 《兰之香屋》辞	/96
十七 《种植茑萝》辞	/97

十八	脱谷之音 《不知冬日》 辞)	/98
十九	竹林里 《棉弓》 辞)	/99
二十	《打砧》 辞	/100
二十一	《狂句朔风》 辞	/101
二十二	酒和梅 《初春》 辞)	/102
二十三	一枝轩 《世上》 辞)	/103
二十四	《牡丹分蕊》 辞	/104
二十五	《欲持团扇》 辞	/105
二十六	三名 《杯》 辞)	/106
二十七	垣穗梅 《访人未遇》 辞)	/107
二十八	《伊势纪行》 跋	/108
二十九	四山之瓢	/109
三十	《初雪》 辞	/111
三十一	团雪	/112
三十二	闲居之箴 《饮酒》 辞)	/113
三十三	《野曝纪行绘卷》 跋	/114
三十四	竹中梅 《归来》 辞)	/115
三十五	《蓑虫之说》 跋	/116
三十六	《续之原》 合句跋	/120
三十七	保美之里 《梅花山茶》 辞)	/121
三十八	示权七	/122
三十九	拄杖坂落马 《拄杖》 辞)	/123
四十	岁暮 《故乡》 辞)	/124
四十一	掘泥炭冈 《泥炭》 辞)	/125
四十二	伊势参宫 《花木》 辞)	/126
四十三	伊贺新大佛之记	/127
四十四	《犹见》 辞	/128
四十五	《落花飘飘》 辞	/129
四十六	翌桧 《翌桧》 辞)	/130
四十七	参拜高野	/131
四十八	《夏访》 辞	/132
四十九	湖仙亭记 《此宅》 辞)	/133
五十	《留宿》 句入画赞	/134
五十一	十八楼记	/135
五十二	鹈舟 《欢乐》 辞)	/136
五十三	更科姨舍月之辩	/137

五十四	素堂亭十日菊	/138
五十五	芭蕉庵十三夜	/139
五十六	枯木杖 《枯木杖》 辞)	/140
五十七	糊斗笠	/141
五十八	赠越人 《二人》 辞)	/142
五十九	深川八贫	/143
六十	《阿罗野》 序	/145
六十一	《草户》 辞	/146
六十二	《负草》 辞	/147
六十三	对秋鸭主人宅之佳景	/148
六十四	《啄木》 辞	/149
六十五	夏日杜鹃 《田麦》 辞)	/150
六十六	《横跨野原》 辞	/151
六十七	高久宿馆之杜鹃 《杜鹃》 辞)	/152
六十八	奥州插秧歌 《风流》 辞)	/153
六十九	轩之栗 《栗下》 辞)	/154
七十	石河瀑布 《五月雨》 辞)	/155
七十一	染色石	/156
七十二	武隈松 《樱谢》 辞)	/157
七十三	《笠岛》 辞	/158
七十四	松岛	/159
七十五	天宥法印追悼文	/160
七十六	银河序	/161
七十七	《药栏》 辞	/162
七十八	《烈日炎炎》 辞	/163
七十九	温泉颂 《山中》 辞)	/164
八十	《寂寥》 辞	/165
八十一	在敦贺 (桂下国家之花)	/166
八十二	纸衾记	/168
八十三	明智妻 《月光》 辞)	/169
八十四	少将尼 《少将尼》 辞)	/170
八十五	洒落堂记	/171
八十六	贺重子	/172
八十七	幻住庵记	/173
八十八	《道之记》 草稿	/177
八十九	四条河原纳凉 《河风》 辞)	/178

九十	《其后……》(《夏草》 辞)	/179
九十一	云竹赞 (《回首》 辞)	/182
九十二	乌之赋	/183
九十三	辛塔婆小町赞	/185
九十四	断杵	/186
九十五	落柿舍记	/187
九十六	朗月	/188
九十七	成秀庭上松赞语	/190
九十八	阿弥陀僧	/191
九十九	《忘梅》 序	/192
一百	《将稻谷》 辞	/194
一百零一	宿明照寺李由子处	/195
一百零二	岛田的时雨	/196
一百零三	雪中枯尾花	/197
一百零四	龟子良才	/198
一百零五	去家之辨	/199
一百零六	移芭蕉辞	/200
一百零七	桌之铭	/202
一百零八	三圣图赞	/203
一百零九	僧专吟饯别之辞	/204
一百一十	别许六辞	/205
一百一十一	送许六辞	/207
一百一十二	吊初秋七日之雨星	/208
一百一十三	闭关之说	/209
一百一十四	悼松仓岚兰	/211
一百一十五	东顺传	/213
一百一十六	素堂菊园之游	/215
一百一十七	送别塔山 (《武藏野》 辞)	/216
一百一十八	骸骨画赞 (《闪电》 辞)	/217